叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 微型人(micro-man) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

微型人(Micro-Man)

['maɪkrəʊ] - [mæn]
MICRO - MAN
微 - 男人

微型人

[baɪ] ['wiːvə(r)] [raɪt]
BY WEAVER WRIGHT
经过 织工 赖特

作者：韦弗·赖特

[[træns'kraɪbə(r)] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] ['fæntəsi] [bʊk] [vɒl] . [wʌn]['nʌmbə(r)]
[Transcriber Note : This etext was produced from Fantasy Book Vol . 1 number
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 幻想 书 沃尔 . 1 数字
[wʌn] (-) .
1 (1947) .
1 (-) .

[转录者注：本电子文本出自《奇幻书》第 1 卷第 1 期（1947 年）。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [deəd] [tuː; tə]['ventʃə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒdz] — [bʌt; bət][ðə; ði] [gɒdz]
The little man dared to venture into the realm of the Gods — but the Gods
这 小的 男人 敢于 到 风险投资 进入 这 领域 的 这 神 — 但 这 神
[wɜː(r); wə(r)]['kruːəl] !
were cruel !
是 残忍的 !

这个小矮人竟敢冒险进入神界——但神明却很残酷！

[ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ['striːtkɑː(r)] , ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪts] [træks] ,
The early morning streetcar , swaying and rattling along its tracks ,
这 早期的 早晨 电车 , 摇晃 和 嘎嘎作响 沿着 它是 轨道 ,

清晨的电车沿着轨道摇晃颠簸地行驶着，

[dɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [aɪ][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [æz; əz]
did as much to divert my attention from the book I was reading as
做过 作为 很多 到 转移 我的 注意力 从 这 书 我 曾是 阅读 作为
[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] .
the contents of the book itself .
这 内容 的 这 书 本身 .

它分散了我对正在阅读的书的注意力，其程度不亚于书的内容本身。

[aɪ][dɪd][nɒt] [laɪk]['pleɪtəʊ] .
I did not like Plato .
我 做过 不是 喜欢 柏拉图 .

我不喜欢柏拉图。

['kʌmftəb(ə)l] [ðəʊ] [ðə; ði] [siːt] [wɒz; wəz] ,
Comfortable though the seat was ,
舒服的 尽管 这 座位 曾是 ,

虽然座椅很舒适，

[ai][wɒz; wəz][æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz]['eni] [kə'li:dʒiət] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hu:z] [maɪnd] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)]

I	was	as	uncomfortable	as	any	collegiate	could	be	whose	mind	would	rather
我	曾是	作为	不舒服	作为	任何	大学	可以	是	谁	头脑	会	相当

[dwel] [ə'pɒn] [tə'mɔ:roʊz] ['fʊtbɔ:l] [geɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [tɑ:sk][ɪn][hænd] — [ðə; ði]

dwell	upon	tomorrow's	football	game	than	the	immediate	task	in	hand	—	the
住	之上	明天	足球	游戏	比	这	即时	任务	在	手	—	这

['mɔ:nɪŋ] ['seʃ(ə)n] [wɪð] [prə'fesə(r)] ['rʌsəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɒn][maɪ][læp] .

morning	session	with	Professor	Russell	and	the	book	on	my	lap	.
早晨	会议	和	教授	罗素	和	这	书	在	我的	膝	.

任何一个大学生都会感到很不自在，他们的心思宁愿放在明天的足球比赛上，而不是手头上的任务——上午和罗素教授的课程以及膝上的书。

[maɪ] [geɪz] ['wɔndə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [aʊt][ðə; ði] [dɪ'stɔ:tɪd] ['wɪndəʊ] ,

My	gaze	wandered	from	the	book	and	drifted	out	the	distorted	window	,
我的	目光	漫步	从	这	书	和	漂移	出去	这	扭曲	窗户	,

我的目光从书上移开，飘向了扭曲的窗外。

[ðen] [fel] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:(r)] - [sɪl] [æz; əz][ai] [θɔ:t] ['əʊvə(r)]['pleɪtoʊz] [kən'klʊʒənz] .

then	fell	to	the	car	-	sill	as	I	thought	over	Plato's	conclusions	.
然后	跌倒	到	这	车	-	窗台	作为	我	想法	超过	柏拉图的	结论	.

然后我一边思考柏拉图的结论，一边跌坐在车门槛上。

['sʌmθɪŋ] ['mu:vɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ledʒ] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] : [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skɜ:ri:ɪŋ] [blæk]

Something	moving	on	the	ledge	attracted	my	attention	:	it	was	a	scurrying	black
某物	移动	在	这	壁架	吸引	我的	注意力	:	它	曾是	一个	匆匆忙忙	黑色的

[ænt] .

ant	.
蚂蚁	.

窗台上某个移动的东西引起了我的注意：原来是一只快速爬行的黑蚂蚁。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [θɔ:t] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ai] [mait] [hæv; həv] [w'ʌndəd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ðeə(r)] .

If	I	had	thought	about	it	,	I	might	have	wondered	how	it	came	there	.
如果	我	有	想法	关于	它	,	我	可能	有	想知道	如何	它	来了	那里	.

如果我当时仔细想一下，我可能会好奇它是怎么到那儿的。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ə; eɪ][mɔ:(r)]['kjʊəriəs]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒn][ðə; ði] [sɪl] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] .

But	the	next	moment	a	more	curious	object	on	the	sill	caught	my	eye	.
但	这	下一个	片刻	一个	更多的	好奇的	目的	在	这	窗台	捕捉	我的	眼睛	.

但下一刻，窗台上一个更奇特的物体吸引了我的目光。

[ai] [bent] ['əʊvə(r)] .

I	bent	over	.
我	弯曲	超过	.

我弯下了腰。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət][fɜ:st] .

I	couldn't	make	out	what	it	was	at	first	.
我	不能	制作	出去	什么	它	曾是	在	第一的	.

我一开始没看清那是什么。

[ə; eɪ] [bʌg] , [pə'hæps] .

A	bug	,	perhaps	.
一个	漏洞	,	也许	.

或许是个漏洞。

['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bʌg] .

Maybe	it	was	too	small	for	a	bug	.
或许	它	曾是	也	小的	为了	一个	漏洞	.

也许它太小了，不像是一只虫子。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːnsɪŋ] [dʌst] , [nəʊ] [daʊt] .
Just **a** **little** **dancing** **dust** **,** **no** **doubt** **.**
只是 一个 小的 跳舞 灰尘 , 不 怀疑 .

毫无疑问，只是一些飘动的尘埃。

[ðen] [ai] [di'sə:nd] — [ænd; ənd] [gɑːspt] .
Then **I** **discerned** **—** **and** **gasped** **.**
然后 我 辨别 — 和 倒吸一口气 .

然后我恍然大悟——不禁倒吸一口凉气。

[ɒn] [ðə; ði] [sɪl] , [ðeə(r)] — — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] !
On **the** **sill** **,** **there** **—** **—** **it** **was** **a** **man** **!**
在 这 窗台 , 那里 — — 它 曾是 一个 男人 !

窗台上，竟然是一个人！

[ə; eɪ] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] ['striːtˌkɑːrz] ['wɪndəʊ] [sɪl] — — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] !
A **man** **on** **the** **streetcar's** **window** **sill** **—** **—** **a** **little** **man** **!**
一个 男人 在 这 有轨电车 窗户 窗台 — — 一个 小的 男人 !

电车窗台上坐着一个人——一个小矮人！

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['taɪni] [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
He **was** **so** **tiny** **I** **would** **never** **have** **seen** **him** **if** **it** **hadn't** **been** **for** **his**
他 曾是 所以 微小的 我 会 绝不 有 已见 他 如果 它 之前没有 到过 为了 他的
[waɪt] [ə'taɪə(r)] ,
white **attire** **,**
白色的 服装 ,

他个子太小了，要不是他穿着白色衣服，我根本就看不见他。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] ['vɪzəb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [braʊn] [greɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃə'lækt] [wʊd] .
which **made** **him** **visible** **against** **the** **brown** **grain** **of** **the** **shellacked** **wood** **.**
哪个 制成 他 可见的 反对 这 棕色的 粮食 的 这 涂虫胶 木头 .

这使他在涂有虫胶的木头的棕色纹理映衬下显得格外显眼。

[ai] [wɒtʃt] , [ə'meɪzd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] ['fɪgə(r)] [muːvd] ['əʊvə(r)] [pə'hæps] [hɑːf] [æn; ən] [ɪntʃ] .
I **watched** **,** **amazed** **as** **his** **microscopic** **figure** **moved** **over** **perhaps** **half** **an** **inch** **.**
我 观看 , 惊叹 作为 他的 显微镜 数字 已搬 超过 也许 一半 一个 英寸 .

我惊奇地看着他那微小的身影移动了大约半英寸。

[hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [blaʊz] [ænd; ənd] [ʃɔːts] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ænd; ənd] ['sænd(ə)lz] .
He **wore** **a** **blouse** **and** **shorts** **,** **it** **seemed** **,** **and** **sandals** **.**
他 穿着 一个 女式衬衫 和 短裤 , 它 似乎 , 和 凉鞋 .

他似乎穿着衬衫、短裤和凉鞋。

['sʌmθɪŋ] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['hæŋɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
Something **might** **have** **been** **hanging** **at** **his** **side** **,**
某物 可能 有 到过 绞刑 在 他的 边 ,

他身边可能挂着什么东西。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] ['pleɪnli] .
but **it** **was** **too** **small** **for** **me** **to** **make** **out** **plainly** **.**
但 它 曾是 也 小的 为了 我 到 制作 出去 显然 .

但它太小了，我看不清楚。

[hɪz; ɪz] [hed] , [ai] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['sɪlvə(r)] - ['kʌləd] ,
His **head** **,** **I** **thought** **was** **silver** **-** **coloured** **,**
他的 头 , 我 想法 曾是 银 - 有色 ,

我当时觉得他的头是银色的。

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['hedgɪə(r)] [hæd; həd] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [nɒbz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
and **I** **think** **the** **headgear** **had** **some** **sort** **of** **knobs** **on** **it** **.**
和 我 思考 这 帽子 有 一些 种类 的 旋钮 在 它 .

我觉得头盔上好像有一些旋钮之类的东西。

[ɔːl] [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai]['dɪd(ə)nt] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

All	this	,	of	course	,	I	didn't	catch	at	the	time	,
全部	这	,	的	课程	,	我	没有	抓住	在	这	时间	,

当然，这一切我当时都没有注意到。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['hæmərɪŋ] [ə'weɪ] [ɪk'saɪtɪdli] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgəz] [ʃeɪk]

because	my	heart	was	hammering	away	excitedly	and	making	my	fingers	shake
因为	我的	心	曾是	锤击	离开	兴奋地	和	制作	我的	手指	摇

[æz; əz][ai]['fʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mætʃbɒks] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ,

as	I	fumbled	for	a	matchbox	in	my	pocket	,
作为	我	笨手笨脚	为了	一个	火柴盒	在	我的	口袋	,

因为我的心跳得厉害，兴奋不已，手指都在颤抖，我慌忙地在口袋里摸索着火柴盒。

[ai] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][ænd; ənd][let][ðə; ði] ['mætʃɪz] ['skætə(r)][aʊt] .

I	pushed	it	open	and	let	the	matches	scatter	out	.
我	推动	它	打开	和	让	这	比赛	分散	出去	.

我把它推开，让火柴散落出来。

[ðen] , [æz; əz]['dʒentli][æz; əz][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [wʊd] [ə'laʊ] ,

Then	,	as	gently	as	my	excitement	would	allow	,
然后	,	作为	轻轻地	作为	我的	激动	会	允许	,

然后，我尽可能轻柔地，带着激动的心情，

[ai] [pʊʃt] [ðə; ði]['taɪni][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ledʒ] ['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] ;

I	pushed	the	tiny	man	from	the	ledge	into	the	box	;
我	推动	这	微小的	男人	从	这	壁架	进入	这	盒子	;

我把那个矮小的男人从窗台上推进了箱子里；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .

for	I	had	suddenly	realized	the	greatness	of	this	amazing	discovery	.
为了	我	有	突然	已实现	这	伟大	的	这	惊人的	发现	.

因为我突然意识到这项惊人发现的伟大之处。

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] ['beəli] [hɑːf] - [fɪld] [ænd; ənd][nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [daɪ'rɛktɪd][maɪ] [wei]

The	car	was	barely	half	-	filled	and	no	attention	had	been	directed	my	way
这	车	曾是	仅仅	一半	-	已填	和	不	注意力	有	到过	指导	我的	方式

.

:

.

车里几乎没坐满一半，也没有人注意到我。

[ai][slɪd] ['kwɪkli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] [siːt] [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [əˈlait] [æt; ət][ðə; ði][nekst][stɒp] .

I	slid	quickly	out	of	the	empty	seat	and	hurriedly	alighted	at	the	next	stop	.
我	滑行	迅速地	出去	的	这	空的	座位	和	匆匆	下车	在	这	下一个	停止	.

我迅速从空座位上滑下来，匆匆在下一站下了车。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪz] ,

In	a	daze	,
在	一个	发呆	,

茫然地，

[ai] [stʊd] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [əˈlait] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][nəʊ] . - [ðæt] [wʊd] [rɪ'tɜːn]

I	stood	where	I	had	alighted	waiting	for	the	next	No	.	10	that	would	return
我	站立	在哪里	我	有	下车	等待	为了	这	下一个	不	.	-	那	会	返回

[ˌem 'iː] [həʊm] ,

me	home	,
我	家	,

我站在下车的地方，等待下一班10路公交车送我回家。

[ðə; ði] ['mætʃbɒks] [held] ['taɪtli] [ɪn][maɪ][hænd] .

the	matchbox	held	tightly	in	my	hand	.
这	火柴盒	握住	紧紧	在	我的	手	.

我紧紧地攥着手里的火柴盒。

[ðeid] [pʊt] [ðæt] [bɒks][ɪn][ə; eɪ][mju'ziːəm][wʌn] [deɪ] !
They'd put that box in a museum one day !
他们会 放 那 盒子 在 一个 博物馆 一 天 !

总有一天，他们会把那个盒子放到博物馆里!

[ai] [kə'lekt] [stæmps] — [aɪv] [hɜːd] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [reə(r)][wʌnz] [wɪð] [ɪn'vɜːtɪd] ['sentəz] ,
I collect stamps — I've heard about getting rare ones with inverted centers ,
我 收集 邮票 — 我已经 听到 关于 获得 稀有的 一个 和 倒 中心 ,

我喜欢集邮——我听说过一些中心反转的稀有邮票。

[ɔː(r)][sʌm; səm]['maɪnə(r)] [ˌdiːvi'eɪʃn] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɪ'mensli] ['væljuəb(ə)l] .
or some minor deviation that made them immensely valuable .
或者 一些 次要的 偏差 那 制成 他们 非常 有价值的 .

或者一些细微的偏差，使得它们极具价值。

[aɪ'd][ɪ'mædʒɪnd] ['getɪŋ] [wʌn][baɪ] [mis'teik] ['sʌmtaɪm] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪtʃ] .
I'd imagined getting one by mistake sometime that would make me rich .
ID 想象 获得 一 经过 错误 有时 那 会 制作 我 富有的 .

我曾幻想过自己有一天会误打误撞得到一个能让我发财的芯片。

[bʌt; bət] [ðɪs] !
But this !
但 这 !

但是这个!

[ðeid] [bɪld] " [kɪŋ] [kɒŋ] " [æz; əz] " [ðə; ði] [eɪtθ] ['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
They'd billed " King Kong " as " The Eighth Wonder of the World ,
他们会 账单 " 国王 孔 " 作为 " 这 第八 想知道 的 这 世界 ,

他们曾将《金刚》宣传为"世界第八大奇迹",

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ɪ'mædʒɪnəri] — [ə; eɪ][fɪlm] . . . [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [θɔːt] [krɒst] [maɪ]
" but that was only imaginary — a film . . . a terrifying thought crossed my
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

但那只是想象——一部电影……一个可怕的想法闪过我的脑海。

[ai] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][bɒks]['heɪstɪli] : ['meɪbi] [ai][hæd; həd] [biːn] ['driːmɪŋ] .
I pushed open the box hastily : maybe I had been dreaming .
我 推动 打开 这 盒子 草草 : 或许 我 有 到过 做梦 .

我急忙推开盒子：也许我一直在做梦。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] !
But there it was — the unbelievable ; the Little Man !
但 那里 它 曾是 — 这 难以置信 ; 这 小的 男人 !

但事实就是如此——难以置信；小矮人!

[ə; eɪ][kɑː(r)][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , [dʒʌst] ['liːvɪŋ] .
A car was before me , just leaving .
一个 车 曾是 前 我 , 只是 离开 .

我前面有一辆车，正要离开。

[ɪts] ['pɒlɪʃt] ['sɜːfɪs] [hæd; həd][nɒt] [rɪ'flektɪd] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] ,
Its polished surface had not reflected through the haze ,
它是 抛光 表面 有 不是 反映 通过 这 阴霾 ,

它光滑的表面并没有反射出雾气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [dɪ'zaɪn] [meɪd] [səʊ]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [ðæt] [ai]['hædnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
and the new design made so little noise that I hadn't seen it .
和 这 新的 设计 制成 所以 小的 噪音 那 我 之前没有 已见 它 .

新设计几乎没有发出任何声音，以至于我都没注意到。

[ai] [dʒʌmpt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

I	jumped	for	it	,
我	跳了起来	为了	它	,

我纵身跃起，

[maɪ][maɪnd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɜːmɔɪl] [ðæt] [ðə; ðiː][kən'dʌktə(r)][hæd; həd][tuː; tə][ɑːsk] [θriː] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)]

my	mind	in	such	a	turmoil	that	the	conductor	had	to	ask	three	times	for
我的	头脑	在	这样的	一个	动荡	那	这	导体	有	到	问	三	时代	为了

[maɪ][feə(r)] .

my	fare	.
我的	票价	.

我当时脑子里一片混乱，以至于列车员不得不三次向我索要车费。

['ɔːdnrəli] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'bærəst] ,

Ordinarily	,	I	would	have	been	embarrassed	,
按说	,	我	会	有	到过	尴尬的	,

平时我会感到尴尬。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn] [m'ɪliənz] ['dʌznt] ['wʌri] [ə'baʊt]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [laɪk]

but	a	young	man	with	his	mind	on	millions	doesn't	worry	about	little	things	like
但	一个	年轻的	男人	和	他的	头脑	在	百万	不	担心	关于	小的	事物	喜欢

[ðæt] .

that	.
那	.

但一个一心想着赚大钱的年轻人不会在意这种小事。

[æt; ət] [liːst] , [nɒt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .

At	least	,	not	this	young	man	.
在	至少	,	不是	这	年轻的	男人	.

至少，这位年轻人不是。

[haʊ] [ai]['æktɪd][ɒn][ðə; ði]['striːtkɑː(r)] , [ɔː(r)]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði][faɪv] [blɒks] [frɒm; frəm]

How	I	acted	on	the	streetcar	,	or	traversed	the	five	blocks	from
如何	我	行动	在	这	电车	,	或者	穿越	这	五	积木	从

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

the	end	of	the	line	,
这	结尾	的	这	线	,

我在有轨电车上的表现，或者说从终点站走过的五个街区，

[ai] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] .

I	couldn't	say	.
我	不能	说	.

我无法回答。

[ɪf] [ai] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][maɪ'self] , [ðəʊ] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [strəʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [laɪk][ə; eɪ]

If	I	may	imagine	myself	,	though	,	I	must	have	strode	along	the	street	like	a
如果	我	可能	想象	我	,	尽管	,	我	必须	有	大步走	沿着	这	街道	喜欢	一个

[dɪ'tɜːmɪnd] [mə'ʃiːn] .

determined	machine	.
决定	机器	.

如果让我自己想象，我当时一定像一台坚定的机器一样大步走在街上。

[ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][let][maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ruːm] .

I	reached	the	house	and	let	myself	into	the	basement	room	.
我	达到	这	房子	和	让	我	进入	这	地下室	房间	.

我到达房子后，走进了地下室的房间。

[ˌɪn'saɪd] , [aɪ] ['pʊld] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [tə'geðə(r)][ænd; ənd][kləʊzd][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ðə; ði] ['mætʃbɒks] [stɪl] [ɪn]
Inside , I pulled the shades together and closed the door , the matchbox still in
里面 , 我 拉 这 色调 一起 和 关闭 这 门 , 这 火柴盒 仍然 在
[maɪ][hænd] .
my hand .
我的 手 .

我走进屋里，拉上窗帘，关上门，手里还拿着火柴盒。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][æt; ət][həʊm] [ðɪs] [taɪm][ɒv; əv][deɪ] , [wɪtʃ] [pliːzd] [ˌem 'iː] [pə'tɪkjələli] ,
No one was at home this time of day , which pleased me particularly ,
不 一 曾是 在 家 这 时间 的 天 , 哪个 高兴 我 特别 ,

这个时间家里没人，这让我特别高兴。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə]['fɪgə(r)] [aʊt] [haʊ] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə]['prez(ə)nt] [ðɪs] ['wʌndə(r)][tu:; tə]
for I wanted to figure out how I was going to present this wonder to
为了 我 通缉 到 数字 出去 如何 我 曾是 去 到 展示 这 想知道 到
[ðə; ði] [wɜːld] .
the world .
这 世界 .

因为我想弄清楚该如何向世界展示这一奇迹。

[aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði] ['mætʃbɒks] .
I flung myself down on the bed and opened the matchbox .
我 扔 我 向下 在 这 床 和 打开 这 火柴盒 .

我扑倒在床上，打开了火柴盒。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [leɪ] ['veri] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] .
The little man lay very still on the bottom .
这 小的 男人 躺 非常 仍然 在 这 底部 .

小矮人静静地躺在底部。

" ['lɪt(ə)l][mæn] !
" Little Man !
" 小的 男人 !

“小家伙！”

" [aɪ][kraɪd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪm][aʊt][ɒn][ðə; ði][kwɪlt] .
" I cried , and turned him out on the quilt .
" 我 哭 , 和 转向 他 出去 在 这 被子 .

我哭了，然后把他翻身扔到被子上。

['meɪbi] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][bɒks] .
Maybe he had suffocated in the box .
或许 他 有 窒息 在 这 盒子 .

或许他是在箱子里窒息而死的。

[ɪ'ræʃən(ə)l] [θɔ:t] !
Irrational thought !
非理性 想法 !

非理性思维！

[smɔ:l] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Small though it might be to me ,
小的 尽管 它 可能 是 到 我 ,

虽然对我来说这可能微不足道，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɒks][wɒz; wəz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ɔ:l] [ˌaʊt'dɔ:z] [tu:; tə][hɪm] .
the little box was as big as all outdoors to him .
这 小的 盒子 曾是 作为 大的 作为 全部 户外 到 他 .

对他来说，那个小盒子就像整个户外空间一样大。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈbʌmpɪŋ] [əˈbaʊt] [id] [ɪnˈdjʊəd] ; [ai][ˈhædnt] [biːn] [ˈveri] [ˈθɔːtf(ə)l] [ɒv; əv][hɪm] .

It	was	the	bumping	about	he'd	endured	;	I	hadn't	been	very	thoughtful	of	him	.
它	曾是	这	碰撞	关于	他会	忍受	;	我	之前没有	到过	非常	周到	的	他	.

他一路颠簸，我却没有好好照顾他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈvaɪvɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪmˈself][ɒn][wʌn][ɑːm] .

He	was	reviving	now	,	and	raised	himself	on	one	arm	.
他	曾是	复苏	现在	,	和	提高	他自己	在	一	手臂	.

他现在缓过神来，用一只胳膊撑起了身体。

[ai] [pʊʃt] [maɪˈself] [ɒf] [ðə; ði][bed] ,

I	pushed	myself	off	the	bed	,
我	推动	我	离开	这	床	,

我撑着床下了床，

[ænd; ənd] [stept] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][maɪ][ˈteɪb(ə)l][tuː; tə][prəˈkjʊə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd]

and	stepped	quickly	to	my	table	to	procure	something	with	which	I	could
和	步	迅速地	到	我的	桌子	到	采购	某物	和	哪个	我	可以

[kənˈtrəʊl][hɪm] .

control	him	.
控制	他	.

他迅速走到我的桌子旁，拿来一些我可以控制他的东西。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [əˈweɪ] ,

Not	that	he	could	get	away	,
不是	那	他	可以	得到	离开	,

但他终究逃不掉。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['taɪni][ai] [θɔːt] [ai] [mait] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] .

but	he	was	so	tiny	I	thought	I	might	lose	sight	of	him	.
但	他	曾是	所以	微小的	我	想法	我	可能	失去	视线	的	他	.

但他太小了，我怕我会把他跟丢。

[pen] , ['pens(ə)l] , ['peɪpə(r)] , [stæmps] , ['sɪzəz] , [klɪps] — [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [ai]

Pen	,	pencil	,	paper	,	stamps	,	scissors	,	clips	—	none	of	them	were	what	I
笔	,	铅笔	,	纸	,	邮票	,	剪刀	,	片段	—	没有任何	的	他们	是	什么	我

['wɒntɪd] .

wanted	.
通缉	.

钢笔、铅笔、纸、邮票、剪刀、夹子——这些都不是我想要的。

[ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [ɪn][maɪnd] , [bʌt; bət] [ðen] [rɪ'membəd] [maɪ][stæmp]['aʊtfɪt] [ænd; ənd]

I	had	nothing	definite	in	mind	,	but	then	remembered	my	stamp	outfit	and
我	有	没有什么	定	在	头脑	,	但	然后	记得	我的	邮票	全套服装	和

[rʌʃt] [tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

rushed	to	secure	it	.
匆忙	到	安全的	它	.

我当时并没有什么具体的想法，但后来想起了我的邮票服装，便赶紧去买了下来。

['evɪdəntli] ['kɒlɪdʒ] [wɜːk] [hæd; həd] [kræmpt] [maɪ] [staɪl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [kəˈlektɪŋ] [laɪn] ,

Evidently	college	work	had	cramped	my	style	along	the	collecting	line	,
显然	大学	工作	有	狭窄	我的	风格	沿着	这	收集	线	,

显然，大学的功课限制了我在收藏方面的风格。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twiːzəz] [ænd; ənd]['mægnɪfaɪə(r)] [əˈpɪəd] [wɪð] [ə; eɪ][maɪld] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv] [dʌst] .

for	the	tweezers	and	magnifier	appeared	with	a	mild	coating	of	dust	.
为了	这	镊子	和	放大镜	出现	和	一个	温和的	涂层	的	灰尘	.

镊子和放大镜表面似乎沾了一层薄薄的灰尘。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wɒt] [aɪ] ['ni:dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [blu:] [ɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd]

But	they	were	what	I	needed	,	and	I	blew	on	them	and	returned
但	他们	是	什么	我	需要	,	和	我	吹	在	他们	和	返回

[tu:; tə][ðə; ði][bed] .

to	the	bed	.
到	这	床	.

但它们正是我需要的，我对着它们吹了吹气，然后回到床上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [hɑ:f][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:(r)][səʊ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)]

The	little	man	had	made	his	way	half	an	inch	or	so	from	his	former
这	小的	男人	有	制成	他的	方式	一半	一个	英寸	或者	所以	从	他的	以前的

['prɪz(ə)n] ;

prison	;
监狱	;

这个小个子男人从他以前的牢笼里挪出了大约半英寸的距离；

[wɒz; wəz] ['krɔ:lɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt] [aɪ] [sə'pəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] , [tu:; tə][hɪm] ,

was	crawling	over	what	I	suppose	were	,	to	him	,
曾是	爬行	超过	什么	我	认为	是	,	到	他	,

他爬过我猜对他来说是……的东西。

[greɪt] [ʌn'i:v(ə)n] [blɒks] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [gri:n] [ænd; ənd] [blæk] [mɒs] .

great	uneven	blocks	of	red	and	green	and	black	moss	.
伟大的	不均匀	积木	的	红色的	和	绿色的	和	黑色的	苔藓	.

大块大小不一的红色、绿色和黑色苔藓。

[hi:; hi] [krɒst] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [red] ['ɪntu:][ə; eɪ] [blæk] [pætʃ] [æz; əz][aɪ] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts]

He	crossed	from	a	red	into	a	black	patch	as	I	watched	his	movements
他	交叉	从	一个	红色的	进入	一个	黑色的	修补	作为	我	观看	他的	移动

[θru:] [ðə; ði] [glɑ:s] ,

through	the	glass	,
通过	这	玻璃	,

我透过玻璃看着他的动作，他从红色区域进入了黑色区域。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɪm][mɔ:(r)] ['pleɪnli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑ:kə] ['bækgraʊnd] .

and	I	could	see	him	more	plainly	against	the	darker	background	.
和	我	可以	看	他	更多的	显然	反对	这	较暗	背景	.

在较暗的背景下，我能更清楚地看到他。

[hi:; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] ,

He	stopped	and	picked	at	the	substance	of	his	strange	surroundings	,
他	停止	和	挑选	在	这	物质	的	他的	奇怪的	周围环境	,

他停下来，仔细观察着周围陌生的环境。

[ðen] ['streɪt(ə)nd] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] .

then	straightened	to	examine	a	tuft	of	the	cloth	.
然后	拉直	到	检查	一个	簇	的	这	布	.

然后挺直身子，仔细查看了一小撮布料。

[ðə; ði]['mægnɪfaɪə(r)] [ɪn'lɑ:dʒd] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['si:mɪŋ] [hɑ:f] [ɪntʃ] [ɔ:(r)][səʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:]

The	magnifier	enlarged	him	to	a	seeming	half	inch	or	so	,	and	I	could	see
这	放大镜	放大	他	到	一个	似乎	一半	英寸	或者	所以	,	和	我	可以	看

['betə(r)] ,

better	,
更好的	,

放大镜把他放大到看起来大约半英寸左右，我看得更清楚了。

[naʊ] , [ðɪs] [streɪndʒ]['taɪni] ['kri:tʃə(r)] .

now	,	this	strange	tiny	creature	.
现在	,	这	奇怪的	微小的	生物	.

现在，来看看这个奇怪的小生物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['met(ə)l][kæp][hiː; hi][wɔː(r)] ,

It	was	a	metal	cap	he	wore	,
它	曾是	一个	金属	帽	他	穿着	,

他戴的是一顶金属帽。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][hæv; həv] [prə'truːdɪŋ] [nɒbz] — [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — ['slɑːntɪŋ] [æt; ət] -

and	it	did	have	protruding	knobs	—	two	of	them	—	slanting	at	45
和	它	做过	有	突出	旋钮	—	二	的	他们	—	斜	在	-

[dɪ'griː] ['æŋglz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['templz] [laɪk] [hɔːnz] .

degree	angles	from	his	temples	like	horns	.
程度	角度	从	他的	寺庙	喜欢	角	.

他的太阳穴上确实长着两个突出的旋钮，像角一样以 45 度角倾斜。

[aɪ] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðeə(r)][juːz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .

I	wondered	at	their	use	,	but	it	was	impossible	for	me	to	imagine	.
我	想知道	在	他们的	使用	,	但	它	曾是	不可能的	为了	我	到	想象	.

我很好奇它们的用途，但我实在无法想象。

[pə'hæps] [ðeɪ] ['kʌvəd] [sʌm; səm]['æktʃuəl] [grəʊθ] ; [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd]['riːəl] [hɔːnz]

Perhaps	they	covered	some	actual	growth	;	he	might	have	had	real	horns
也许	他们	涵盖	一些	实际的	生长	;	他	可能	有	有	真实的	角

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ] [njuː] .

for	all	I	knew	.
为了	全部	我	知道	.

也许它们掩盖了他实际的生长；就我所知，他可能真的长了角。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [streɪndʒ][tuː; tə][ɪk'spekt] .

Nothing	would	have	been	too	strange	to	expect	.
没有什么	会	有	到过	也	奇怪的	到	预计	.

没有什么事情会出乎意料地奇怪。

[hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [ʃəʊd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [waɪt] , [wʌn] [piːs] ['gɑːmənt] , [laɪk][ə; eɪ] [ʃɜːt]

His	clothing	showed	up	as	a	simple	,	white	,	one	piece	garment	,	like	a	shirt
他的	衣服	显示	向上	作为	一个	简单的	,	白色的	,	一	片	服装	,	喜欢	一个	衬衫

[ænd; ənd][dʒɪm] [ʃɔːts] .

and	gym	shorts	.
和	健身房	短裤	.

他穿的是一件简单的白色连体衣，类似衬衫和运动短裤。

[ðə; ði] [ʃɔːts] [endid] [æt; ət][ðə; ði] [niː] ,

The	shorts	ended	at	the	knee	,
这	短裤	结束	在	这	膝盖	,

短裤的长度到膝盖处。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)] [daʊn] [hiː; hi][wɒz; wəz][beə(r)] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]

and	from	there	down	he	was	bare	except	for	a	covering	on	his
和	从	那里	向下	他	曾是	裸	除了	为了	一个	覆盖	在	他的

[fiːt] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [mɔː(r)][laɪk] [glʌvz] [ðæn; ðən] ['ʃuːz] .

feet	which	appeared	more	like	gloves	than	shoes	.
脚	哪个	出现	更多的	喜欢	手套	比	鞋	.

从脚部往下，他只穿着一件衣服，脚上戴着一件看起来更像是手套而不是鞋子的衣物。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi][wɔː(r)][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [friː] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [təʊz]

Whatever	he	wore	to	protect	his	feet	,	it	allowed	free	movement	of	his	toes
任何	他	穿着	到	保护	他的	脚	,	它	允许	自由的	移动	的	他的	脚趾

.

:

.

无论他穿什么来保护双脚，都能让他的脚趾自由活动。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [mænz] ['neɪtɪv] ['hæbɪtæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [wɔːm] .

It	struck	me	that	this	little	man's	native	habitat	must	have	been	very	warm	.
它	击	我	那	这	小的	男人的	本国的	栖息地	必须	有	到过	非常	温暖的	.

我突然意识到，这个小矮人的原生栖息地一定非常温暖。

[hɪz; ɪz] [ə'taɪə(r)] [sə'dʒestid] [ðɪs] .

His	attire	suggested	this	.
他的	服装	建议	这	.

他的穿着打扮也印证了这一点。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ai] [kən'sɪdəd] ['plʌgɪŋ] [ɪn] [maɪ] [smɔːl] ['hiːtə(r)] ;

For	a	moment	I	considered	plugging	in	my	small	heater	;
为了	一个	片刻	我	经过考虑的	插头	在	我的	小的	加热器	;

我曾考虑过插上我的小型取暖器;

[maɪ] [ruːm] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [nəʊ] ['trɒpɪk(ə)l] [ɔː(r)] [sʌb] - ['trɒpɪk(ə)l] ['temprətʃə(r)] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]

my	room	certainly	had	no	tropical	or	sub	-	tropical	temperature	at	that	time
我的	房间	当然	有	不	热带	或者	子	-	热带	温度	在	那	时间

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — [ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz] [ai] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi] ['ʃivə] [wen]

of	the	morning	—	and	how	was	I	to	know	whether	he	shivered	when
的	这	早晨	—	和	如何	曾是	我	到	知道	无论	他	瑟瑟发抖	什么时候

[hiː; hi] [felt] [tʃɪl] .

he	felt	chill	.
他	毛毡	寒意	.

那天早上，我的房间里肯定没有热带或亚热带的温度——我又怎么知道他感到冷的时候会不会发抖呢?

['meɪbi] [hiː; hi] [bluː] [hɪz; ɪz] [hɔːnz] .

Maybe	he	blew	his	horns	.
或许	他	吹	他的	角	.

也许他吹响了号角。

['eniweɪ] , [ai] ['fɪgəd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [eɪtθ] ['wʌndə(r)] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['væljuəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ded] [wʌn] ;

Anyway	,	I	figured	a	living	Eighth	Wonder	would	be	more	valuable	than	a	dead	one	;
反正	,	我	想	一个	活的	第八	想知道	会	是	更多的	有价值的	比	一个	死的	一	;

总之，我认为活着的第八大奇迹比死去的第八大奇迹更有价值;

[ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [stʌft] .

and	I	didn't	think	he	could	be	stuffed	.
和	我	没有	思考	他	可以	是	填充	.

我没想到他会被做成标本。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] ['pɜːsənɪdʒ] .

But	somehow	I	forgot	it	in	my	interest	in	examining	this	unusual	personage	.
但	不知何故	我	忘了	它	在	我的	兴趣	在	检查	这	异常	人士	.

但不知怎的，我一心想研究这个不寻常的人物，就把这件事忘了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [hæd; həd] [drɒpt] [ðə; ði] [klɒθ] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [ɪn] [maɪ] [də'rekʃ(ə)n] . : .

The	little	man	had	dropped	the	cloth	now	,	and	was	staring	in	my	direction	.	:	.
这	小的	男人	有	掉落	这	布	现在	,	和	曾是	凝视	在	我的	方向	.	:	.

小个子男人这时已经扔掉了布，正盯着我的方向。

[ɒv; əv] [kɔːs] , " [maɪ][dəˈrekʃ(ə)n] " [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈdʒen(ə)rəl][tuː; tə][hɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd]

Of	course	,	"	my	direction	"	was	very	general	to	him	;	but	he	seemed
的	课程	,	"	我的	方向	"	曾是	非常	一般的	到	他	;	但	他	似乎

[tuː; tə][biː; bi] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

to	be	conscious	of	me	.
到	是	有意识的	的	我	.

当然，“我的指示”对他来说非常笼统；但他似乎注意到了我。

[hiː; hi] [ˈsɜːt(ə)nli] [ɪmˈprest] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːfli] [ˈdɪfrənt] , [bʌt; bət] [wɒt] [hɪz; ɪz] [ɹɪˈækʃənz]

He	certainly	impressed	me	as	being	awfully	different	,	but	what	his	reactions
他	当然	印象深刻	我	作为	存在	非常	不同的	,	但	什么	他的	反应

[wɜː(r); wə(r)] , [ai][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] .

were	,	I	didn't	know	.
是	,	我	没有	知道	.

他给我的印象确实非常与众不同，但他的反应如何，我并不清楚。

[bʌt; bət] [ˈsʌmwʌn] [els] [njuː] .

But	someone	else	knew	.
但	某人	别的	知道	.

但还有其他人知道。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [diːp] [daʊn] [ɪn] [ˈsmɔːlnəs] ,

In	a	world	deep	down	in	Smallness	,
在	一个	世界	深的	向下	在	小	,

在一个渺小的世界深处，

[ɪn][æn; ən] [ɪˈlektrɒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [sel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] ,

in	an	electron	of	a	dead	cell	of	a	piece	of	wood	,
在	一个	电子	的	一个	死的	细胞	的	一个	片	的	木头	,

在一块木头的死细胞的电子中，

[faɪv] [ˈsaɪəntɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [bɪˈfɔː(r)][ə; eɪ] [ˈkɒmplɪkeɪtɪd] [ˈɪnstrəmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːn] [laɪk]

five	scientists	were	grouped	before	a	complicated	instrument	with	a	horn	like
五	科学家	是	分组	前	一个	复杂的	乐器	和	一个	喇叭	喜欢

[ðə; ðiː] [ˈɜːli] [ɹˈeɪdɪˌəʊz] .

the	early	radios	.
这	早期的	收音机	.

五位科学家围坐在一台带有喇叭状装置的复杂仪器前，这种喇叭状装置类似于早期的收音机。

[tuː] [sæt][ænd; ənd] [θriː] [stʊd] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈpɒn][ðə; ðiː] [ˌæpəˈreɪtəs] [wɒz; wəz]

Two	sat	and	three	stood	,	but	their	attention	upon	the	apparatus	was
二	卫星	和	三	站立	,	但	他们的	注意力	之上	这	设备	曾是

[juˈnænɪməs] .

unanimous	.
一致	.

两人坐着，三人站着，但他们的注意力都集中在仪器上。

[frɒm; frəm] [smɔːl] [ˈhɒləʊd] [kʌps] [wɔːn] [ɒn][ðeə(r)] [ˈfɪŋgəz] [laɪk] [rɪŋz] , [keɪm] [ə; eɪ] [sməʊk] [frɒm; frəm]

From	small	hollowed	cups	worn	on	their	fingers	like	rings	,	came	a	smoke	from
从	小的	空心的	杯子	磨损	在	他们的	手指	喜欢	戒指	,	来了	一个	抽烟	从

[ˈbɜːnɪŋ] [ˈɪnsens] .

burning	incense	.
燃烧	香	.

他们手指上戴着像戒指一样的小空心杯，杯中燃着香，袅袅炊烟袅升起。

[ðiːz] [kʌps] [ðeɪ] [held][tuː; tə][ðeə(r)]['nəʊzɪz] ['friːkwəntli] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [æz; əz] [ðeɪ]

These	cups	they	held	to	their	noses	frequently	,	and	their	eyes	shone	as	they
这些	杯子	他们	握住	到	他们的	鼻子	频繁地	,	和	他们的	眼睛	闪耀	作为	他们

[ɪnˈheɪld] .

inhaled	.
吸入	.

他们经常把这些杯子举到鼻子前吸气，吸气时眼睛闪闪发光。

[ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [ɒv; əv] ['ɪnfrə] - ['smɔːlnəs] [wɜː(r); wə(r)] ['sməʊkɪŋ] !

The	scientists	of	infra	-	smallness	were	smoking	!
这	科学家	的	基础设施	-	小	是	吸烟	!

研究超微观世界的科学家们都在抽烟!

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [prə'lɒŋd] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm]

With	the	exception	of	a	recent	prolonged	silence	,	which	was	causing	them
和	这	例外	的	一个	最近的	延长	沉默	,	哪个	曾是	导致	他们

[greɪt] [æŋ'zaɪəti] ,

great	anxiety	,
伟大的	焦虑	,

除了最近一段漫长的沉默（这让他们非常焦虑）之外，

[saʊndz] [hæd; həd] [biːn] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] .

sounds	had	been	issuing	from	the	instrument	for	days	.
声音	有	到过	发行	从	这	乐器	为了	天	.

该乐器已经连续几天发出声音了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [breɪks] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['saɪləns] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] - [ɪn'djʊərɪŋ] .

There	had	been	breaks	before	,	but	this	silence	had	been	long	-	enduring	.
那里	有	到过	休息	前	,	但	这	沉默	有	到过	长的	-	持久	.

之前也曾有过短暂的平静，但这次的沉默持续了很长时间。

[naʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] ; [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌtelɪ'pæθɪk]

Now	the	voice	was	speaking	again	;	a	voice	that	was	a	telepathic
现在	这	嗓音	曾是	请讲	再次	;	一个	嗓音	那	曾是	一个	心灵感应

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [meɪd] ['ɔːdəbl] .

communication	made	audible	.
沟通	制成	可听见的	.

现在那个声音又响了起来；那是一种心灵感应式的交流，只不过声音变成了可听见的语音。

[ðə; ði] ['saɪəntɪsts] ['braitən] .

The	scientists	brightened	.
这	科学家	明亮	.

科学家们顿时来了精神。

" [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	There	is	much	that	I	cannot	understand	,	"	it	said	.
"	那里	是	很多	那	我	不能	理解	,	"	它	说	.

“有很多事情我无法理解，”它说道。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hezɪtənt] , [fɪld] [wɪð] [ɔː] .

The	words	were	hesitant	,	filled	with	awe	.
这	字	是	犹豫不决	,	已填	和	敬畏	.

话语中充满了犹豫和敬畏。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['meni] [wɜːld] .

"	I	seem	to	have	been	in	many	worlds	.
"	我	似乎	到	有	到过	在	许多	世界	.

我似乎去过很多不同的世界。

[æt; ət][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'sperɪmənt] ,

At	the	completion	of	my	experiment	,
在	这	完成	的	我的	实验	,

实验结束后，

[aɪ] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ][lænd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] ['veri] [rʌf] [ɒv; əv] ['sɜːfɪs]

I	stood	on	a	land	which	was	brown	and	black	and	very	rough	of	surface
我	站立	在	一个	土地	哪个	曾是	棕色的	和	黑色的	和	非常	粗糙的	的	表面

.

:

.

我站在一片棕黑色、地表非常粗糙的土地上。

[wɪð] ['stɑːtlɪŋ] ['sʌdnnəs] , [ai][wɒz; wəz] [prə'peld] [ə'krɒs] [ðɪs] [hɑːʃ] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ,
With **startling** **suddenness** **,** **I** **was** **propelled** **across** **this** **harsh** **country** **,** **and** **,**
和 令人震惊 突然 , 我 曾是 推进 穿过 这 残酷的 国家 , 和 ,
['terɪfaɪɪŋli] , [ai][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .
terrifyingly **,** **I** **was** **falling** **.**
令人毛骨悚然 , 我 曾是 坠落 .

突然间，我被抛向这片荒凉的土地，可怕的是，我正在下坠。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [drɒpt] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [fiːt] ,
I **must** **have** **dropped** **seventy** **-** **five** **feet** **,**
我 必须 有 掉落 七十 - 五 脚 ,

我肯定从75英尺高的地方摔了下来。

[bʌt; bət][ðə; ðiː][streɪndʒ] ['bɔɪənt] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [wɜːld] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]
but **the** **strange** **buoyant** **atmosphere** **of** **this** **strange** **world** **saved** **me** **from**
但 这 奇怪的 浮力 气氛 的 这 奇怪的 世界 已保存 我 从
[hɑːm] .
harm **.**
伤害 .

但是，这个奇异世界里那种奇特的、令人感到轻松的氛围，却让我免受了伤害。

" [maɪ] [njuː] [sə'raʊndɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪ] [ænd; ənd] ['gluːmi] ,
" **My** **new** **surroundings** **were** **grey** **and** **gloomy** **,**
" 我的 新的 周围环境 是 灰色的 和 阴沉 ,

我的新环境灰暗阴沉，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [ɜːθ] ['trembld] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [klaʊd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ðiː][skaɪ] .
and **the** **earth** **trembled** **as** **a** **giant** **cloud** **passed** **over** **the** **sky** **.**
和 这 地球 颤抖 作为 一个 巨大的 云 通过了 超过 这 天空 .

巨大的云朵掠过天空，大地随之颤抖。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ðiː] ['sʌdnnəs] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðɪs]
I **do** **not** **know** **what** **it** **meant** **,** **but** **with** **the** **suddenness** **characteristic** **of** **this**
我 做 不是 知道 什么 它 意思是 , 但 和 这 突然 特征 的 这
[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

我不知道这意味着什么，但事情发生得如此突然，就像这个地方特有的那种突然性。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['veri] [dɑːk] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['vaɪələns] [ʃʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ɪnˌsensə'bɪləti]
it **became** **very** **dark** **,** **and** **an** **inexplicable** **violence** **shook** **me** **into** **insensibility**
它 成为 非常 黑暗的 , 和 一个 无法解释的 暴力 摇晃 我 进入 麻木
.
:
.

天色变得非常暗，一股无法解释的暴力让我失去了知觉。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnʃəs] , [naʊ] , [ɒv; əv][sʌm; səm]['dʒaɪənt] [fɔːm] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,
" **I** **am** **conscious** **,** **now** **,** **of** **some** **giant** **form** **before** **me** **,**
" 我 是 有意识的 , 现在 , 的 一些 巨大的 形式 前 我 ,

“我现在意识到，我面前有一个巨大的身影，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][kə'lɒs(ə)l] [ðæt] [maɪ] [aɪz] ['kænɒt] ['fəʊkəs][ˌaɪ 'tiː] .
but **it** **is** **so** **colossal** **that** **my** **eyes** **cannot** **focus** **it** **.**
但 它 是 所以 庞大 那 我的 眼睛 不能 重点 它 .

但它实在太大了，我的眼睛无法聚焦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['tʃeɪndʒɪz] .
And **it** **changes** **.**
和 它 变化 .

而且它会改变。

[naʊ] [aɪ] [siːm] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ] [greɪt] [ˈɒrɪndʒ] [ˈmaʊntənz] [wɪð] [kɜːrvɪŋ] [ledʒ] [kʌt] [ˈɪntuː] [ðeə(r)]
Now **I** **seem** **confronted** **by** **great** **orange** **mountains** **with** **curving** **ledges** **cut** **into** **their**
现在 我 似乎 面对 经过 伟大的 橙子 山脉 和 弯曲 壁架 切 进入 他们的
[saɪdz] .
sides **.**
侧面 .

现在我仿佛置身于巍峨的橙色山脉之中，山体两侧开凿出蜿蜒的岩架。

[əˈtɒp] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] ,
Atop **them** **are** **great** **,**
顶部 他们 是 伟大的 ,

它们上面的东西都很棒，

[ˈgreɪɪʃ] [slæbz] [ɒv; əv] [prəˈtektɪŋ] [əʊˈpeɪk] [rɒk] — [ə; eɪ] [ˈkʌvərɪŋ] [laɪk] [ðæt] [əˈbʌv] [ˈaʊə(r)] [ˈtemplz]
greyish **slabs** **of** **protecting** **opaque** **rock** **—** **a** **covering** **like** **that** **above** **our** **Temples**
灰蒙蒙的 板 的 保护 不透明 岩石 — 一个 覆盖 喜欢 那 多于 我们的 寺庙
[ɒv; əv] - — - [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [reɪn] [meɪ] [ˈnevə(r)] [fɔːl] . -
of **Aerat** **—** **'** **on** **which** **the** **rain** **may** **never** **fall** **.** **'**
的 - — - 在 哪个 这 雨 可能 绝不 落下 . -

灰色的不透明岩石板起到保护作用——就像我们艾拉特神庙上的覆盖物一样——"雨水永远不会落在上面"。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [gʊd] [men] [ɒv; əv] [maɪ] [wɜːld] .
I **wish** **that** **you** **might** **communicate** **with** **me** **,** **good** **men** **of** **my** **world** **.**
我 希望 那 你 可能 交流 和 我 , 好的 男人 的 我的 世界 .

我希望各位善良的男士能够与我交流。

[haʊ] [gəʊ] [ðə; ðɪ] [gɒdz] ?
How **go** **the** **Gods** **?**
如何 去 这 神 ?

诸神如何行事?

" [bʌt; bət] [naʊ] !
" **But** **now** **!**
" 但 现在 !

但现在!

[ðiːz] [ˈmaʊntənz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈlɪftɪŋ] , [ˈvænɪʃɪŋ] [frɒm; frəm] [maɪ] [saɪt] .
These **mountains** **are** **lifting** **,** **vanishing** **from** **my** **sight** **.**
这些 山脉 是 举重 , 消失 从 我的 视线 .

这些山峰正在消退，从我的视线中消失。

[ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænɒt] [ˌkɒmprɪˈhend] [ˈhɔvəz] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] .
A **great** **thing** **which** **I** **cannot** **comprehend** **hovers** **before** **me** **.**
一个 伟大的 事物 哪个 我 不能 理解 悬停 前 我 .

一件我无法理解的伟大事物正萦绕在我面前。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈmeni] [kˈʌləz] , [bʌt; bət] [ˈməʊstli] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ˈɒrɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmaʊntənz] .
It **has** **many** **colors** **,** **but** **mostly** **there** **is** **the** **orange** **of** **the** **mountains** **.**
它 有 许多 颜色 , 但 大多 那里 是 这 橙子 的 这 山脉 .

它有很多颜色，但最主要的还是山脉的橙色。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæŋz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [eə(r)] ,
It **hangs** **in** **the** **air** **,**
它 悬挂 在 这 空气 ,

它悬在空中，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ˈnɪərɪst] [ˌem ˈiː] [grəʊ] [dɑːk] [triːz] [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz] [maɪˈself]
and **from** **the** **portion** **nearest** **me** **grow** **dark** **trees** **as** **round** **as** **myself**
和 从 这 部分 最近的 我 生长 黑暗的 树木 作为 圆形的 作为 我
[ænd; ənd] [æz; əz] [tɔːl] .
and **as** **tall** **.**
和 作为 高的 .

离我最近的那部分长出了和我一样圆润、一样高的深色树木。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['rednəs] [ə'bʌv] , [ðæt] ['əupənz][laɪk][ðə; ði] [kætɪs] ['flaʊə(r)] ,

There	is	a	great	redness	above	,	that	opens	like	the	Katus	flower	,
那里	是	一个	伟大的	发红	多于	,	那	打开	喜欢	这	卡图斯	花	,

上方是一片鲜红，像卡图斯花一样绽放。

[ɪk'spəʊzɪŋ][ðə; ði]['aɪvəri] [waɪt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [pʌfs] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv] [deθ] .

exposing	the	ivory	white	from	which	puffs	the	Tongue	of	Death	.
暴露	这	象牙	白色的	从	哪个	泡芙	这	舌头	的	死亡	.

露出象牙白，从中喷出死亡之舌。

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] [aɪ] ['kænɒt] [si:] [wel] ,

Beyond	this	I	cannot	see	well	,
超过	这	我	不能	看	出色地	,

除此之外，我就看不清了。

[bʌt; bət]['evə(r)][səʊ] [haɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [dʒaɪ'gæntɪk] ['kævənz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz]

but	ever	so	high	are	two	gigantic	caverns	from	which	the	Winds
但	曾经	所以	高的	是	二	巨大	洞穴	从	哪个	这	风

[ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒəndz] [bləʊ] — [ænd; ənd] [sʌk] .

of	the	Legends	blow	—	and	suck	.
的	这	传说	吹	—	和	吸	.

但高处有两个巨大的洞穴，传说之风从中吹拂——并吸走。

[æz; əz] ['deɪndʒərəs] [æz; əz][ðə; ði] [kætɪs] , [baɪ][dɑ:l] !

As	dangerous	as	the	Katus	,	by	Dal	!
作为	危险的	作为	这	卡图斯	,	经过	达尔	!

达尔，你和卡图斯一样危险!

[ɔ:l'tɜ:nətli] [ðeɪ] [krʌʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

Alternately	they	crush	me	to	the	ground	,
交替	他们	压碎	我	到	这	地面	,

他们有时会把我压倒在地，

[ðen] ['θret(ə)n] [tu:; tə][teə(r); tɪə][ˌem 'i:][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [hɜ:l] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] .

then	threaten	to	tear	me	from	it	and	hurl	me	away	.
然后	威胁	到	撕	我	从	它	和	投	我	离开	.

然后威胁要把我从它旁边拽下来，扔到一边。

" [maɪ] [nəʊz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kævən] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['ɪʃu:d] [ðə; ði] ['hɒrɪfaɪɪŋ] [wɪnd] .

"	My	nose	was	the	cavern	from	which	issued	the	horrifying	wind	.
"	我的	鼻子	曾是	这	洞穴	从	哪个	发布	这	恐怖的	风	.

“我的鼻子就像一个洞穴，可怕的狂风从中涌出。”

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [maɪ] [breθ] [dɪ'strest] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][æz; əz][aɪ] [li:nd] ['əʊvə(r)][tu:; tə][steə(r)]

I	noticed	that	my	breath	distressed	the	little	man	as	I	leaned	over	to	stare
我	注意到	那	我的	气息	苦恼	这	小的	男人	作为	我	倾斜	超过	到	盯

[æt; ət][hɪm] ,

at	him	,
在	他	,

我俯身盯着他看时，注意到我的呼吸让那个矮小的男人感到不适。

[səʊ] [dru:] [bæk] .

so	drew	back	.
所以	画	后退	.

于是退缩了。

[ˌʌp'steəz] , [ðə; ði]['vaɪzə(r)] [bʌzd] .

Upstairs	,	the	visor	buzzed	.
楼上	,	这	遮阳板	嗡嗡作响	.

楼上，遮阳板发出嗡嗡声。

[bɪˈfɔː(r)] ['ɑːnsərɪŋ] , [səʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [luːz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,
Before **answering** **,** **so** **that** **I** **would** **not** **lose** **the** **little** **man** **,**
前 回答 , 所以 那 我 会 不是 失去 这 小的 男人 ,

在回答之前，为了不让这个小家伙走丢，

[aɪ] ['veri] ['dʒɪndʒəli] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [wɪð] [ðə; ði] [tɒŋz] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
I **very** **gingerly** **pinched** **his** **shirt** **with** **the** **tongs** **,** **and** **lifted** **him** **to** **the** **table** **.**
我 非常 小心翼翼地 捏 他的 衬衫 和 这 钳 , 和 抬起 他 到 这 桌子 .

我小心翼翼地用钳子夹住他的衬衫，把他提到桌子上。

" [maɪ] [breθ] !
" **My** **breath** **!**
" 我的 气息 !

我的呼吸！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hevənz] [laɪk]['maɪləʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɒkɪt] !
I **am** **shot** **into** **the** **heavens** **like** **Milo** **and** **his** **rocket** **!**
我 是 射击 进入 这 天 喜欢 米洛 和 他的 火箭 !

我像米洛和他的火箭一样被发射到天上去了！

[aɪ] [trəˈvɜːs] [ə; eɪ] ['freɪtf(ə)l] ['dɪstəns] !
I **traverse** **a** **frightful** **distance** **!**
我 横穿 一个 可怕 距离 !

我跋涉了一段可怕的距离！

['evriθɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] ['kɒnstəntli] .
Everything **changes** **constantly** **.**
一切 变化 不断地 .

万物都在不断变化。

[ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] [bɪ'ləʊ] [ɪz] ['keɪɒs] .
A **million** **miles** **below** **is** **chaos** **.**
一个 百万 英里 以下 是 混乱 .

百万英里之下是一片混乱。

[ðɪs] [wɜːld] [ɪz][mæd] !
This **world** **is** **mad** **!**
这 世界 是 疯狂的 !

这个世界疯了！

[ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['lændskeɪp] ['pɑːsɪz] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , [səʊ] [wɪəd] [aɪ] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .
A **giant** **landscape** **passes** **beneath** **me** **,** **so** **weird** **I** **cannot** **describe** **it** **.**
一个 巨大的 景观 通过 下面 我 , 所以 诡异的 我 不能 描述 它 .

一片巨大的景观从我脚下掠过，它如此奇特，我无法用语言形容。

[aɪ] — [aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] .
I **—** **I** **cannot** **understand** **.**
我 — 我 不能 理解 .

我……我不明白。

['əʊnli][maɪ] [hɑːt] ['trembəlz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
Only **my** **heart** **trembles** **within** **me** **.**
仅有的 我的 心 颤抖 之内 我 .

只有我的心在颤抖。

['naɪðə(r)] ['saɪəns] [nɔː(r)][ðə; ði][gɒdz][kæn; kən][help][ɔː(r)] ['kʌmfət] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv]
Neither **Science** **nor** **the** **gods** **can** **help** **or** **comfort** **in** **this** **awful** **world** **of**
两者都不 科学 也不 这 神 能 帮助 或者 舒适 在 这 可怕 世界 的
['greɪtnəs] !
Greatness **!**
伟大 !

在这个可怕的伟大世界里，科学和神明都无法提供帮助或安慰！

" [wiː; wi] [stɒp] .
" We stop .
" 我们 停止 .

我们停下来。

[ai] [hæŋ] ['məʊʃnləs] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
I hang motionless in the air .
我 悬挂 静止不动 在 这 空气 .

我一动不动地悬在空中。

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [ɪz] ['ʌtəli] [ɪn'seɪn] .
The ground beneath is utterly insane .
这 地面 下面 是 完全地 疯狂的 .

脚下的地面简直太疯狂了。

[bʌt; bət] [ai] [siː] [vɑːst] [ʌn'kʌvəd] [veɪns] [ɒv; əv] [reə(r)] ['met(ə)l] — [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] , ['preʃəs] ['krɪst(ə)l] ,
But I see vast uncovered veins of rare metal — and crystal , precious crystal ,
但 我 看 广阔的 裸露 静脉 的 稀有的 金属 — 和 水晶 , 宝贵的 水晶 ,

但我看到大片未发掘的稀有金属矿脉——还有水晶，珍贵的水晶，

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ðə; ði] [m'aɪtɪəst] ['temp(ə)l] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [bɪld] !
enough to cover the mightiest Temple we could build !
足够的 到 覆盖 这 最强大的 寺庙 我们 可以 建造 !

足以覆盖我们能建造的最雄伟的神庙!

[əʊ] , [ðæt] - [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['blesɪd; blest] !
Oh , that Mortia were so blessed !
哦 , 那 - 是 所以 蒙福 !

哦，莫蒂亚人真是太幸福了!

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['terɪfaɪɪŋ] [wɜːld] , [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːvələs] ['met(ə)l]
In all this terrifying world , the richness of the crystal and the marvelous metal
在 全部 这 恐怖 世界 , 这 丰富 的 这 水晶 和 这 奇妙 金属
[duː; də] [rɪ'diːm] .
do redeem .
做 赎回 .

在这个可怕的世界里，水晶的珍贵和金属的奇妙确实具有救赎的力量。

" [men] ! — - - [ai] [siː] . . . [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['temp(ə)l] !
" Men ! — - - I see . . . I believe it is a temple !
" 男人 ! — - - 我 看 . . . 我 相信 它 是 一个 寺庙 !

"伙计们！——我明白了……我相信这是一座寺庙！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kredəbli] [tɔːl] , [ɒv; əv] [blæk] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [red] ['spaɪə(r)] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
It is incredibly tall , of black foundation and red spire , but it is
它 是 难以置信 高的 , 的 黑色的 基础 和 红色的 尖塔 , 但 它 是
['weðəd] ,
weathered ,
风化的 ,

它非常高，黑色的地基和红色的尖顶，但已经风化严重。

['liːnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [fɔːl] — [ænd; ənd] ['veri] [beə(r)] .
leaning as if to fall — and very bare .
倾斜 作为 如果 到 落下 — 和 非常 裸 .

身体倾斜，仿佛要跌倒——而且非常赤裸。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['kænɒt] [lʌv] [ðeə(r)] [gɒdz] [æz; əz] [wiː; wi] — [ɔː(r)] [els] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['hʌŋgə(r)] . . . .
The people cannot love their Gods as we — or else there is the Hunger . . . .
这 人们 不能 爱 他们的 神 作为 我们 — 或者 别的 那里 是 这 饥饿 . . . .

人们无法像我们一样爱他们的神——否则就会有饥饿……

[bʌt; bət][ðə; ði][gɒdz] [meɪ] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðɪs] [wɜːld] , [tuː] , [ænd; ənd] [ɪf] ['loʊərd; 'laʊərd] , [ai] [wɪl] [meɪk]

But	the	gods	may	enlighten	this	world	,	too	,	and	if	lowered	,	I	will	make
但	这	神	可能	开导	这	世界	,	也	,	和	如果	降低	,	我	将要	制作

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

但诸神也可能照亮这个世界，如果神明降临，我将努力争取。

[ə; eɪ]['seɪkrɪd]['temp(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['heɪv(ə)n] — [frendz] !

A	sacred	Temple	should	be	a	haven	—	friends	!
一个	神圣	寺庙	应该	是	一个	避风港	—	朋友们	!

神圣的寺庙应该是避风港——朋友们!

[ai] [dɪ'send] .

I	descend	.
我	下降	.

我下降。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mænz] [aɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [maɪ] ['sɪzəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] ['ruːlə(r)][æz; əz][ai]

"	The	little	man's	eye	had	caught	my	scissors	and	a	glass	ruler	as	I
"	这	小的	男人的	眼睛	有	捕捉	我的	剪刀	和	一个	玻璃	统治者	作为	我

[sə'spendɪd] [hɪm] [ə'bʌv] [maɪ][desk] .

suspended	him	above	my	desk	.
暂停	他	多于	我的	桌子	.

"当我把他悬在桌子上方时，这个小家伙的目光被我的剪刀和玻璃尺吸引住了。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][ɪk'spəʊzd][veɪn][ɒv; əv]['met(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃəs] ['krɪst(ə)l] .

They	were	his	exposed	vein	of	metal	and	the	precious	crystal	.
他们	是	他的	裸露	静脉	的	金属	和	这	宝贵的	水晶	.

那是他裸露的金属血管和珍贵的晶体。

[ai][wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][hɪm] .

I	was	searching	for	something	to	secure	him	.
我	曾是	搜索	为了	某物	到	安全的	他	.

我当时在想办法把他固定住。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst]['sekənd][bɪ'fɔː(r)][ai]['loʊərd; 'laʊərd][hɪm] ,

In	the	last	second	before	I	lowered	him	,
在	这	最后的	第二	前	我	降低	他	,

在我把他放下来之前的最后一秒，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [sweld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['temp(ə)l] " — [maɪ] [red] [ænd; ənd] [blæk] [pen]

his	heart	swelled	at	the	sight	of	the	"	Temple	"	—	my	red	and	black	pen
他的	心	肿胀	在	这	视线	的	这	"	寺庙	"	—	我的	红色的	和	黑色的	笔

['slɑːntɪŋ] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][desk]['həʊldə(r)] .

slanting	upward	from	the	desk	holder	.
斜	向上	从	这	桌子	持有者	.

看到"圣殿"——我那支从桌面笔架上向上倾斜的红黑相间的钢笔——他的心中充满了喜悦。

[ə; eɪ][stæmp]['laɪɪŋ][ɒn][maɪ][desk][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

A	stamp	lying	on	my	desk	was	an	inspiration	.
一个	邮票	说谎	在	我的	桌子	曾是	一个	灵感	.

我桌上的一枚邮票给了我灵感。

[ai] [lik] [ˌaɪ 'tiː] , [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][gʌm][saɪd][ʌp] ,

I	licked	it	,	turned	it	gum	side	up	,
我	舔过	它	,	转向	它	胶	边	向上	,

我舔了一下，把它翻过来，口香糖面朝上。

[ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [prest] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [fiːt] [fɜːst] .

and	cautiously	pressed	the	little	man	against	it	feet	first	.
和	谨慎地	按下	这	小的	男人	反对	它	脚	第一的	.

然后小心翼翼地将小人脚朝下按在上面。

[wɪð] [ðə; ði] [θɔ:t] , " [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][həʊld][hɪm] , " [ai] [dæʃt] [ˌʌp'steəz] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][ðə; ði]
With the thought , " That ought to hold him , " I dashed upstairs to answer the
和 这 想法 , " 那 应该 到 抓住 他 , " 我 虚线 楼上 到 回答 这
[kɔ:l] .
call .
称呼 .

心想"这应该能留住他"，我便冲上楼去接电话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt][həʊld][hɪm] .
But it didn't hold him .
但 它 没有 抓住 他 .

但这并没有阻止他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [streŋθ] [ɪn] [ðæt] ['taɪni] ['bɒdi] .
There was quite a bit of strength in that tiny body .
那里 曾是 相当 一个 少量 的 力量 在 那 微小的 身体 .

那小小的身躯里蕴藏着相当大的力量。

" ['mɪzrəbl] [feɪt] !
" Miserable fate !
" 悲惨的 命运 !

悲惨的命运!

[ai]['flaʊndə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hɒrɪd] [mɑ:ʃ] , " [ðə; ði][ˌʌp'set] [θɔ:t] - [weɪvz] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][men][ɒv; əv]
I flounder in a horrid marsh , " the upset thought - waves came to the men of
我 比目鱼 在 一个 可怕的 沼泽 , " 这 沮丧的 想法 - 波浪 来了 到 这 男人 的
- .
Mortia .
- .

"我在可怕的沼泽中挣扎，"莫提亚的男人们感到不安。

" [ðə; ði] ['vɪskəs] ['maɪə(r)] [si:k] [tu:; tə][ɪn'træp][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'ti:] .
" The viscous mire seeks to entrap me , but I think I can escape it .
" 这 粘稠的 沼泽 寻找 到 陷阱 我 , 但 我 思考 我 能 逃脱 它 .

"这片粘稠的泥沼想要困住我，但我认为我可以逃脱。"

[ðen] [ai] [wɪl] [meɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['temp(ə)l] .
Then I will make for the Temple .
然后 我 将要 制作 为了 这 寺庙 .

然后我将前往圣殿。

[ðə; ði] [gɒdz] [meɪ] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ˌem 'i:][ðeə(r)] .
The Gods may recognize and protect me there .
这 神 可能 认出 和 保护 我 那里 .

或许神明会在那里认出我并保佑我。

" [ai] [mɪst] [ðə; ði][kɔ:l] — [ai][hæd; həd] [dɪ'leɪd] [tu:] [lɒŋ] — [bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri][daɪ'vɜ:ʃ(ə)n]
" I missed the call — I had delayed too long — but the momentary diversion
" 我 错过 这 称呼 — 我 有 延迟 也 长的 — 但 这 瞬间 导流
[hæd; həd] [klɪəd] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [ə'laʊd] [nju:] [θɔ:ts] [tu:; tə]['entə(r)] .
had cleared my mind and allowed new thoughts to enter .
有 已清除 我的 头脑 和 允许 新的 想法 到 进入 .

"我错过了那个电话——我耽搁的时间太长了——但短暂的分心让我头脑清醒，让新的想法得以进入。"

[ai] [naʊ] [nju:] [wɒt] [maɪ][fɜ:st] [step] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld]
I now knew what my first step would be in presenting the little man to the world
我 现在 知道 什么 我的 第一的 步 会 是 在 呈现 这 小的 男人 到 这 世界
.
.
.

我现在知道向世界介绍这个小家伙的第一步是什么了。

[aɪ'd] [raɪt] [ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] [ə'kaʊnt] [maɪ'self] — [ɪk'sklu:sɪv] !

I'd	write	a	newspaper	account	myself	—	exclusive	!
ID	写	一个	报纸	帐户	我	—	独家的	!

我愿意亲自撰写一篇独家报道!

[gɪv] [ðə; ði] [sku:p] [tu:; tə] [ɜ:l] .

Give	the	scoop	to	Earl	.
给	这	舀	到	伯爵	.

把独家新闻告诉厄尔。

[wʊd] [ðæt] [bi:; bi][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] !

Would	that	be	a	sensation	for	his	paper	!
会	那	是	一个	感觉	为了	他的	纸	!

那对他的报纸来说岂不是轰动一时!

[ðen] [aɪ'd][bi:; bi] [meɪd] .

Then	I'd	be	made	.
然后	ID	是	制成	.

那样我就成功了。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

A	friend	of	the	family	,
一个	朋友	的	这	家庭	,

一位家庭朋友,

[ðɪs] ['prɒmɪnənt] ['pʌblɪʃə(r)] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['prɒmɪst] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [breɪk] [wen] [aɪ]

this	prominent	publisher	had	often	promised	he	would	give	me	a	break	when	I
这	著名的	出版商	有	经常	承诺	他	会	给	我	一个	休息	什么时候	我

[wɒz; wəz] ['redi] .

was	ready	.
曾是	准备好	.

这位知名出版商曾多次承诺，等我准备好了，他会给我一个机会。

[wel] , [aɪ][wɒz; wəz] ['redi] !

Well	,	I	was	ready	!
出色地	,	我	曾是	准备好	!

我早就准备好了!

[ɪk'saɪtɪd] , ['dæʃɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] , [aɪ][hɑ:f] - ['fɔ:mjuleitid] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .

Excited	,	dashing	downstairs	,	I	half	-	formulated	the	idea	.
兴奋的	,	帅气	楼下	,	我	一半	-	配方	这	主意	.

我兴奋地冲下楼，脑海中已经有了大致的想法。

[ðə; ði] ['hedlaɪnz] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['maɪkrəskəʊp] — [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ə'faɪə(r)][tu:; tə] [si:]

The	headlines	—	the	little	man	under	a	microscope	—	a	world	afire	to	see
这	标题	—	这	小的	男人	在下面	一个	显微镜	—	一个	世界	着火	到	看

[hɪm] .

him	.
他	.

新闻标题——显微镜下的小人物——全世界都对他感到愤怒。

[feɪm] . . . ['pɪktʃəz] . . . ['spi:tʃɪz] . . . [mu:vɪz] . . . ['mʌni] . . . .

Fame	. . .	pictures	. . .	speeches	. . .	movies	. . .	money	. . . .
名声	. . .	图片	. . .	演讲	. . .	电影	. . .	钱	. . . .

名声.....照片.....演讲.....电影.....金钱.....

[bʌt; bət][hɪə(r)][aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][maɪ][desk] , [ænd; ənd][aɪ] [græbd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['taɪpɪŋ]

But	here	I	was	at	my	desk	,	and	I	grabbed	for	a	piece	of	typing
但	这里	我	曾是	在	我的	桌子	,	和	我	抓住	为了	一个	片	的	打字

['peɪpə(r)] .

paper	.
纸	.

但我当时正坐在办公桌前，随手抓起一张打字纸。

[ðeid] [pʊt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][mju'ziːəm] , [tuː] !
They'd put that in a museum , too !
他们会 放 那 在 一个 博物馆 , 也 !

他们也会把它放到博物馆里!

[ðə; ði][stæmp][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [leɪ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] ,
The stamp and the little man lay just at the edge of the sheet ,
这 邮票 和 这 小的 男人 躺 只是 在 这 边缘 的 这 床单 ,

邮票和小人偶就位于邮票纸的边缘。

[ænd; ənd][hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ə; eɪ] " [greɪt] ['ɒrɪndʒ] ['maʊntən] " ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] " [vɑːst][slæb]
and he clutched at a " great orange mountain " covered by a " vast slab
和 他 紧握 在 一个 " 伟大的 橙子 山 " 涵盖 经过 一个 " 广阔的 板
[ɒv; əv] [kɜːrvɪŋ] ,
of curving ,
的 弯曲 ,

他紧紧抓住一座"巨大的橙色山"，山上覆盖着"一块巨大的弯曲的板"，

[əʊ'peɪk] [glɑːs] " [laɪk][ðə; ði] " ['templz] [ɒv; əv] - .
opaque glass " like the " Temples of Aerat .
不透明 玻璃 " 喜欢 这 " 寺庙 的 - .

不透明玻璃"，例如"艾拉特神庙"。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [θʌm] , [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [siː] [hɪm][ðeə(r)] .
" It was my thumb , but I did not see him there .
" 它 曾是 我的 拇指 , 但 我 做过 不是 看 他 那里 .

"那是我的拇指，但我当时没看到他。"

[ai] [θrʌst] [ðə; ði]['peɪpə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] [ænd; ənd] [twəːl] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .
I thrust the paper into the typewriter and twirled it through .
我 推力 这 纸 进入 这 打字机 和 旋转 它 通过 .

我把纸塞进打字机，然后转动着打了起来。

" [ai][hæv; həv]['fɔːlən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntən] , [ænd; ənd] [hæŋ] [ˌpəːpən'dikjuləli] , ['perələsli] , [ɒn]
" I have fallen from the mountain , and hang perpendicularly , perilously , on
" 我 有 倒下 从 这 山 , 和 悬挂 垂直 , 危险地 , 在
[ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] [waɪt] [pleɪn] .
a limitless white plain .
一个 无限 白色的 清楚的 .

"我从山上摔了下来，垂直地、危险地悬挂在一片无垠的白色平原上。"

[ai]['tremb(ə)l] , [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][slaɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [mɑːʃ] [həʊldz]
I tremble , on the verge of falling , but the slime from the marsh holds
我 颤抖 , 在 这 边缘 的 坠落 , 但 这 粘液 从 这 沼泽 持有
[ˌem 'iː][fɑːst] .
me fast .
我 快速地 .

我颤抖着，几乎要跌倒，但沼泽里的黏液把我牢牢地固定住了。

" [ai] [strʌk] [ðə; ði][fɜːst] [kiː] .
" I struck the first key .
" 我 击 这 第一的 钥匙 .

我按下了第一个键。

" [ə; eɪ]['met(ə)l]['miːtiə(r)][ɪz] ['rɔːrɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
" A metal meteor is roaring down upon me .
" 一个 金属 流星 是 咆哮 向下 之上 我 .

"一颗金属流星正向我呼啸而来。"

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['witnis] ?
Or is it something I have never before witnessed ?
或者 是 它 某物 我 有 绝不 前 目击者 ?

或者，这是我从未见过的景象?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][teɪl] [ðæt] [striːmz] [ɒf] [bɪ'jɒnd] [saɪt] .

It	has	a	tail	that	streams	off	beyond	sight	.
它	有	一个	尾巴	那	溪流	离开	超过	视线	.

它的尾巴长长的，一直延伸到视线之外。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [æt; ət] [tə'rɪfɪk] [spiːd] .

It	comes	at	terrific	speed	.
它	来	在	了不起	速度	.

它来得非常快。

" [ai] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

"我知道。

[ðə; ði] [gɒdz] [ɑː(r); ə(r)]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] - [lænd] .

The	Gods	are	angry	with	me	for	leaving	Mortia	land	.
这	神	是	生气的	和	我	为了	离开	-	土地	.

众神因为我离开莫提亚大陆而对我感到愤怒。

[jes] ！ - [tɪz]['əʊnli] [ðeɪ] [huː] [kɪl] [baɪ]['aɪən] .

Yes	!	'	Tis	only	They	who	kill	by	iron	.
是的	！	-	的	仅有的	他们	WHO	杀	经过	铁	.

没错！只有他们才会用铁器杀人。

[ðeə(r)][hændz] [klʌtʃ] [ðə; ði][rɒd][ɪn] ['maɪti] ['taʊə(r)] - , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][tuː; tə][stæmp]

Their	hands	clutch	the	rod	in	mighty	tower	Baviat	,	and	thrust	it	here	to	stamp
他们的	双手	离合器	这	杆	在	强大的	塔	-	,	和	推力	它	这里	到	邮票

[ˌem 'iː][aʊt] .

me	out	.
我	出去	.

他们紧紧抓住巴维亚特高塔上的权杖，把它插到这里来，要把我踩在脚下。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)] [kraɪd] : " - ['təːʃiə] ! . . .

"	And	a	shaking	little	figure	cried	:	"	Baviat	tertia	!	.	.	.
"	和	一个	摇晃	小的	数字	哭	:	"	-	第三	！	.	.	.

"一个颤抖的小身影喊道：'Baviat tertia! ...

- [ˌɛmˌiː'eɪ] . . . . " [æz; əz][ðə; ði][gɒdz] [strʌk] ['rɒθfəli] [æt; ət][ə; eɪ][smɔːl][wʌn]['deərɪŋ][tuː; tə]

Mortia	mea	.	.	.	.	"	as	the	Gods	struck	wrathfully	at	a	small	one	daring	to
-	梅亚	.	.	.	.	"	作为	这	神	击	愤怒地	在	一个	小的	一	大胆	到

[ɪk'splɔː(r)][ðeə(r)][də'meɪn] .

explore	their	domain	.
探索	他们的	领域	.

"莫提亚·梅亚....."众神愤怒地惩罚了一个胆敢探索他们领地的小家伙。

[fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][mæn] - [hæd; həd][kən'traɪvd][tuː; tə] [siː] [ɪn'fɪnəti] — [ænd; ənd][ɪn'fɪnəti][wɒz; wəz]

For	little	man	Jeko	had	contrived	to	see	Infinity	—	and	Infinity	was
为了	小的	男人	-	有	人为的	到	看	无穷大	—	和	无穷大	曾是

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrtlz] ,

only	for	the	eyes	of	the	Immortals	,
仅有的	为了	这	眼睛	的	这	不朽者	,

因为矮小的杰科竟然看到了无限——而无限只存在于不朽者的眼中。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [huː] [dwelt] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði][gɒdz] - [greɪs] .

and	those	of	the	Experience	who	dwelt	there	by	the	Gods	'	grace	.
和	那些	的	这	经验	WHO	居住	那里	经过	这	神	-	优雅	.

以及那些蒙神恩典而居住在那里的体验者们。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn'truːdɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːlə(r)z] ,

He	had	intruded	into	the	realm	of	the	rulers	,
他	有	入侵	进入	这	领域	的	这	统治者	,

他擅闯了统治者的领域，

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːftə(r)] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɒdz] [ɒm'nɪpətənt] !

the	world	of	the	After	Life	and	the	Gods	Omnipotent	!
这	世界	的	这	后	生活	和	这	神	无所不能	！

来世的世界和全能的神!

[ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] — [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ɔːl] !

A	mortal	—	in	the	land	of	All	!
一个	凡人	—	在	这	土地	的	全部	！

凡人——身处万物之地!

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [diːp] [daʊn] [ɪn] ['smɔːlnəs] , [ɪn][æn; ən] [ɪ'lektrɒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sel] [ɒv; əv] [ded] [wʊd] ,

In	a	world	deep	down	in	Smallness	,	in	an	electron	of	a	cell	of	dead	wood	,
在	一个	世界	深的	向下	在	小	,	在	一个	电子	的	一个	细胞	的	死的	木头	,

在渺小深处的世界里，在枯木细胞的电子里，

[faɪv] ['saɪəntɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['ɪnstrəmənt] [səʊ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv]

five	scientists	were	grouped	before	the	complicated	instrument	so	reminiscent	of
五	科学家	是	分组	前	这	复杂的	乐器	所以	令人怀念的	的

['ɜːli] [ɹ'eɪdɪˌəʊz] .

early	radios	.
早期的	收音机	.

五位科学家围坐在一台复杂的仪器前，这台仪器让人不禁想起早期的收音机。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] .

But	now	they	all	were	standing	.
但	现在	他们	全部	是	常设	.

但现在他们都站起来了。

[streɪnd] , [pə'spaɪərɪŋ] , ['fraɪt(ə)nd] , [ðeɪ] ['trembld] , [ə'gɑːst] [æt; ət][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ðə; ði]

Strained	,	perspiring	,	frightened	,	they	trembled	,	aghast	at	the	dimensions	the
紧张	,	出汗	,	害怕	,	他们	颤抖	,	惊愕	在	这	方面	这

[ɪk'sperɪmənt] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] ;

experiment	had	assumed	;
实验	有	假定	；

他们紧张、汗流浃背、惊恐万分，浑身颤抖，对实验的规模感到震惊；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pærəlaɪzd] [wɪð] ['terə(r)][ænd; ənd] [ɔː] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv]

they	were	paralysed	with	terror	and	awe	as	they	heard	of	the	wrath	of
他们	是	瘫痪	和	恐怖	和	敬畏	作为	他们	听到	的	这	愤怒	的

[ðə; ði] [ə'frʌntɪd] [gɒdz] .

the	affronted	Gods	.
这	受辱	神	.

听到被冒犯的神灵的愤怒，他们都吓得动弹不得。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['saɪəns] [frəʊz] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wʊd] [daɪ][ɪn] - [lænd] .

And	the	spirit	of	science	froze	within	them	,	and	would	die	in	Mortia	land	.
和	这	精神	的	科学	冻住了	之内	他们	,	和	会	死	在	-	土地	.

科学精神在他们心中冻结，并将消亡于莫提亚之地。

" [siːk] [ðə; ði][skaɪz]['əʊnli][baɪ] ['hæləʊd] [deθ] " [wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] [njuː] .

"	Seek	the	skies	only	by	hallowed	Death	"	was	what	they	knew	.
"	寻找	这	天空	仅有的	经过	神圣的	死亡	"	曾是	什么	他们	知道	.

他们深知，“唯有通过神圣的死亡才能攀登天际”。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] - [lænd] —

And	they	destroyed	the	machine	of	the	man	who	had	found	Venquil	land	—
和	他们	损毁	这	机器	的	这	男人	WHO	有	成立	-	土地	—

[ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] — [ænd; ənd][fled][æz; əz] - [lɑːst] [θɔːts] [keɪm] [θruː] .

and	thought	to	live	—	and	fled	as	Jeko's	last	thoughts	came	through	.
和	想法	到	居住	—	和	逃亡	作为	-	最后的	想法	来了	通过	.

他们摧毁了发现文奎尔土地并打算活下去的那个人的机器，然后逃走了，此时杰科的最后遗言浮出水面。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [faɪv] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [men] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'lektrɒn] [wɜːld] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ɪn]

For	many	years	five	frightened	little	men	of	an	electron	world	would	live	in
为了	许多	年	五	害怕	小的	男人	的	一个	电子	世界	会	居住	在

['dedli] [fɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] ,

deadly	fear	for	their	lives	,
致命	害怕	为了	他们的	生活	,

多年来，五个生活在电子世界里胆小如鼠的小人儿一直生活在对生命的恐惧之中。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [səʊlz] ['ɑːftə(r)] [deθ] ; [ænd; ənd] [wʊd] [preɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [greɪt] [dɪ'saɪpl] ,

and	for	their	souls	after	death	;	and	would	pray	,	and	become	great	disciples	,
和	为了	他们的	灵魂	后	死亡	;	和	会	祈祷	,	和	变得	伟大的	门徒	,

并为死后的灵魂祈祷；他们会成为伟大的门徒，

['spredɪŋ] [ðə; ði] ['gɔspəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] .

spreading	the	gospels	of	the	Gods	.
传播	这	福音书	的	这	神	.

传播诸神的福音。

[truː] , - [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [wɜːld] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['mɔːt(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɪts] [truː] ['miːnɪŋ] ?

True	,	Jeko	had	described	a	monstrous	world	;	but	how	could	a	mere	mortal	experience	its	true	meaning	?
真的	,	-	有	描述	一个	滔天	世界	;	但	如何	可以	一个	仅仅	凡人	经验	它是	真的	意义	?

没错，杰科描述了一个可怕的世界；但是一个凡人又怎能体验到它的真正含义呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪ'θɪəriəl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɒz; wəz] - [lænd] ,

It	was	really	ethereal	and	beautiful	,	was	Venquil	land	,
它	曾是	真的	空灵的	和	美丽的	,	曾是	-	土地	,

那里真是如梦似幻，美极了，简直就是文奎尔的乐园。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [deɪz] [in'ʃuərɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] — [wen] [ðeɪ] [wʊd] [ə'sjuːm] [ðeə(r)] ['kʌmfət] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)] [laɪf] .

and	they	would	spend	the	rest	of	their	days	insuring	themselves	for	the	day	of	the	experience	—	when	they	would	assume	their	comforted	place	in	the	world	of	the	After	Life	.
和	他们	会	花费	这	休息	的	他们的	天	保险	他们自己	为了	这	天	的	这	经验	—	什么时候	他们	会	认为	他们的	安慰	地方	在	这	世界	的	这	后	生活	.

他们将用余生为自己迎接那一天——在来世安顿下来——做好充分的准备。

[æz; əz] [aɪ] [strʌk] [ðə; ði] [fɜːst] ['letə(r)] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] [swept] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] .

As	I	struck	the	first	letter	,	a	strange	sensation	swept	over	me	.
作为	我	击	这	第一的	信	,	一个	奇怪的	感觉	扫荡	超过	我	.

当我写下第一个字母时，一种奇怪的感觉席卷了我。

['sʌmθɪŋ] [kəm'peld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['taɪpɪŋ] ['peɪpə(r)] .

Something	compelled	me	to	stop	and	look	at	the	typing	paper	.
某物	被迫	我	到	停止	和	看	在	这	打字	纸	.

某种力量驱使我停下来，看了看那张打字纸。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] ['rɪbən] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [kiː] [fel] [ə'weɪ] ,

I	was	using	a	black	ribbon	,	but	when	the	key	fell	away	,
我	曾是	使用	一个	黑色的	丝带	,	但	什么时候	这	钥匙	跌倒	离开	,

我当时用的是黑色丝带，但是当钥匙掉下来的时候，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][spɒt][ɒv; əv] [red] . . . .

there	**was**	**a**	**tiny**	**spot**	**of**	**red**	**.**	**.**	**.**	**.**
那里	曾是	一个	微小的	点	的	红色的	.	.	.	.

上面有一小块红色.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神